Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziął też sześćset doborowych rydwanów i wszystkie (inne) rydwany Egiptu z dowódcami\* na nich wszystkich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stanął na czele sześciuset doborowych rydwanów i pozostałych wozów wojennych Egiptu, z dowódcami na każdym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął też sześćset wyborowych rydwanów i wszystkie rydwany Egiptu oraz przełożonych nad każdym z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też sześć set wozów wybornych, i wszystkie wozy Egipskie, i przełożone nad tem wszystkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął sześć set wozów wybornych i cokolwiek w Egipcie wozów było, i wodze wojska wszystkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął sześćset rydwanów wyborowych oraz wszystkie inne rydwany egipskie, a na każdym z nich byli dzielni wojownicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął też sześćset dobranych wozów i wszystkie inne wozy egipskie, i wybranych wojowników na każdym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął też sześćset wyborowych rydwanów oraz wszystkie pozostałe rydwany egipskie, a na każdym z nich byli dowódcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął ze sobą sześćset wyborowych rydwanów, wszystkie rydwany egipskie, a na każdym z nich mężnych wojowników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął sześćset wyborowych rydwanów i wszystkie rydwany Egipcjan, a w nich wszystkich doborowych wojowników. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął sześćset wybranych wozów i wszystkie [inne] wozy Egiptu, z oficerami na każdym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв шістьсот вибраних колісниць і кожного єгипетського коня і тристатів над усіма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wziął także sześćset doborowych wozów, wszystkie wozy Micraimu, a na wszystkich trójzapaśników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął też sześćset doborowych rydwanów oraz wszystkie inne rydwany Egiptu, a także wojowników na każdy z nich. |

1. 1) dowódcami, ׁשָלִׁשִם (szaliszim): (1) trzyosobowa załoga (?); (2) dowódcy trzeciej rangi po faraonie (?), <x>20 14:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)